

No. 450

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a program of co-operative education in Honduras. Tegueigalpa, 29 March and 12 April 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 30 September 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras. Tegucigalpa, 29 mars et 12 avril 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 30 septembre 1952.

No. 450. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A PROGRAM OF CO-OPERATIVE EDUCATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 29 MARCH AND 12 APRIL 1944

I

The American Ambassador to the Honduran Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tegucigalpa, D.C., March 29, 1944

Note No. 173

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 1500 dated March 28, 1944,² which refers to conversations between representatives of my Government and the Minister of Public Education regarding the possible establishment of a cooperative educational program in Honduras, and expresses the desire of the Honduran Government to place in operation such a program. It is gratifying to learn that your Excellency approves of cooperative action in this field, and it is believed that the resulting interchange of educational ideas and methods will be mutually beneficial.

For the purpose of carrying out the proposed program in Honduras, the Government of the United States, acting through the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, is prepared to provide the sum of Eighty Thousand Dollars, United States Currency. This amount is to be made available for projects to be approved mutually by representatives of the two Governments and for paying the salaries and other expenses of the educational specialists furnished by the Foundation. It is proposed that the Honduran Government provide the sum of Eighty Thousand Lempiras, Honduran currency, in addition to such personnel, supplies, and materials as it may see fit to provide within Honduras, and that a special cooperative service, similar to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, be established for the carrying out this program which, it is anticipated, will be carried on over a period of approximately three years.

If it is agreeable to Your Excellency, the Foundation will send a group of educational specialists to Honduras who will be acceptable to the Honduran

¹ Came into force on 12 April 1944, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

Government. This group will be in charge of an official who will be designated as the Chief of Staff of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, who will be the representative of the Foundation in connection with this program, and who would also serve as the Director of the special cooperative service. The specific projects and activities to be undertaken by the special cooperative service will be mutually agreed upon by representatives of the two Governments, and will include the sending of Honduran specialists in education to the United States.

If agreeable to the Government of Honduras it is also proposed that the detailed arrangements for the establishment of the special cooperative service and the development of the program be stated later in a more detailed agreement between the Foundation and Your Excellency's Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Doctor Silverio Láinez
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF STATE FOR
FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Palacio Nacional :
Tegucigalpa, D.C., 12 de abril de 1944

National Palace
Tegucigalpa, D.C., April 12, 1944

Of. No. 1562.

Official communication No. 1562

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, No. 173, de fecha 29 de marzo próximo pasado, en relación con el posible establecimiento de un programa educa-

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note, no. 173, of March 29 last, relating to the possible establishment of a cooperative educational program in Honduras, and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cional cooperativo en Honduras, y en contestación me es grato poner en su elevado conocimiento la comunicación que dice :

« SECRETARÍA DE ESTADO EN EL DESPACHO DE EDUCACIÓN PÚBLICA—No. 668—Tegucigalpa, D.C., 5 de abril de 1944. Señor Ministro :—Se ha recibido en este Despacho su atento oficio No. 1523 fechado el 31 de marzo anterior, en el cual se sirve usted transcribir la nota del Excelentísimo Señor John D. Erwin, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en nuestro país, relativa a que el Gobierno Americano, actuando por medio de la « Inter-American Educational Foundation, Incorporated » (La Fundación Educacional Interamericana, Incorporada), y con el propósito de llevar adelante el programa de cooperación educacional propuesto en Honduras y aceptado ya por nuestro Gobierno, está dispuesto a proveer la suma de OCHENTA MIL DOLARES (\$80.000.00), moneda de los Estados Unidos, cantidad que se hará efectiva para proyectos que sean mutuamente aprobados por Representantes de los dos Gobiernos y para pagar los honorarios y demás gastos de los especialistas educacionales facilitados por la Fundación, proponiendo que el Gobierno de Honduras provea la suma de OCHENTA MIL LEMPIRAS, (L. 80.000.00), moneda hondureña, en adición a dichas provisiones personales y materiales que se estime conveniente proveer en nuestro país. Se propone, además, en la mencionada nota, que sea establecido un servicio cooperativo especial, similar al Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, para la realización

in reply I take pleasure in submitting to you the communication which says :

“ DEPARTMENT OF STATE FOR PUBLIC EDUCATION. No. 668. Tegucigalpa, D.C., April 5, 1944. Mr. Minister : There has been received in this Office your courteous communication No. 1523 dated March 31 last, in which you are good enough to transcribe the note of His Excellency John D. Erwin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in our country, relative to the fact that the American Government, acting through the “ Inter-American Educational Foundation, Incorporated ” (La Fundación Educacional Interamericana, Incorporada), and for the purpose of carrying out the proposed cooperative educational program in Honduras, already accepted by our Government, is prepared to provide the sum of EIGHTY THOUSAND DOLLARS (\$80,000.00), United States currency, which amount will be made effective for projects which are mutually approved by representatives of the two Governments and for paying the honoraria and other expenses of the educational specialists furnished by the Foundation, proposing that the Government of Honduras provide the sum of EIGHTY THOUSAND LEMPIRAS (L.80,000.00), Honduran currency, in addition to such supplies, personnel and materials as it may see fit to provide in our country. It is proposed, furthermore, in the aforesaid note, that a special cooperative service be established, similar to the Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública, for the carrying out of the

del programa de cooperación educacional de que se ha hecho mérito, para un período de tres años, aproximadamente. Se agrega en la nota trascrita que si fuere del agrado de usted, la Fundación enviaría a este país un grupo de especialistas educacionales, aceptables para nuestro Gobierno, debiendo estar dicho grupo a cargo de un Oficial que sería el Jefe del Personal de la « Inter-American Educational Foundation, Incorporated », representante de ella y, además, Director del Servicio Cooperativo Especial. Se incluye en el programa de cooperación educacional el envío a los Estados Unidos de especialistas hondureños en educación y, finalmente, se propone en la nota aludida, si fuere del agrado de nuestro Gobierno, que los arreglos detallados para el establecimiento del Servicio Cooperativo Especial y desarrollo del programa, sean presentados mas tarde en un acuerdo entre la Fundación y nuestro Gobierno—En contestación a su oficio de referencia, tengo el honor de manifestar a Usted que esta Secretaría de Estado, al considerar de suma importancia para la cultura del país el programa de cooperación educacional antes mencionado, acepta dicho programa en todas sus partes, presentando al Gobierno Americano, por el digno medio de esa Secretaría de Estado, sus agradecimientos por tan significativa y trascendental muestra de confraternidad, que indudablemente contribuirá al fortalecimiento de los lazos de amistad y comprensión que felizmente unen a ambos Gobiernos y pueblos—Con muestras de mi distinguida consideración, me es honroso suscribirme de usted muy atento y seguro servidor—

cooperative educational program above-mentioned, for a period of three years, approximately. It is added in the note transcribed that if it should be agreeable to you, the Foundation would send to this country a group of educational specialists, acceptable to our Government, the said group to be in charge of an official who would be the Chief of Staff of the "Inter-American Educational Foundation, Incorporated", the representative thereof and, in addition, the Director of the Special Cooperative Service. There is included in the program of educational cooperation the sending to the United States of Honduran specialists in education and, lastly, it is proposed in the note referred to, if it should be agreeable to our Government, that the detailed arrangements for the establishment of the Special Cooperative Service and development of the program be presented later in an agreement between the Foundation and our Government. In reply to your communication in reference, I have the honor to inform you that this Department of State, considering the program, of educational cooperation above-mentioned of the highest importance for the culture of the country, accepts the said program in full, presenting to the American Government, through the worthy channel of your Department of State, its thanks for such a significant and important evidence of confraternity, which undoubtedly will contribute to the strengthening of the bonds of friendship and understanding which happily unite the two Governments and peoples. With assurances of my distinguished consideration, I have the honor to remain your very humble and

(f) Angel G. Hernández—Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores—Su Despacho.»

Aprovecho la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Silverio LAÍNEZ

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Embajada Americana

obedient servant. (S) Angel G. Hernández. To the Minister for Foreign Affairs, His Office.”

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest esteem and most distinguished consideration.

Silverio LAÍNEZ

His Excellency John D. Erwin
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
American Embassy

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 450. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 29 MARS ET 12 AVRIL 1944

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tegucigalpa (D.C.), le 29 mars 1944

Note n^o 173

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n^o 1500, en date du 28 mars 1944², dans laquelle Votre Excellence, se référant aux entretiens au cours desquels des représentants de mon Gouvernement et le Ministre de l'instruction publique ont examiné la possibilité d'entreprendre au Honduras un programme de coopération en matière d'enseignement, déclare que le Gouvernement du Honduras serait désireux de mettre en œuvre un programme de cette nature. C'est pour mon Gouvernement une cause de satisfaction de savoir que Votre Excellence est favorable à une action commune dans ce domaine et il est permis de penser que nos deux pays retireront des avantages mutuels de l'échange de conceptions et de méthodes pédagogiques qui en résultera.

Aux fins de la réalisation du programme envisagé au Honduras, le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire de la Fondation inter-américaine pour l'enseignement, est prêt à verser une somme de quatre-vingt mille dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique. Cette somme sera consacrée à l'exécution des projets qui seront approuvés par voie d'accord entre les représentants des deux Gouvernements et au paiement des traitements et autres dépenses des spécialistes des questions d'enseignement qui seront envoyés par la Fondation. Mon Gouvernement propose que le Gouvernement du Honduras verse une somme de quatre-vingt mille lempiras, en monnaie du Honduras, et qu'il fournisse en outre, sur le territoire hondurègne, le personnel,

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1944, par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

les fournitures et le matériel qu'il pourra juger utile; il propose également la création d'un service spécial de coopération, similaire au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, en vue d'assurer la mise en œuvre dudit programme dont la durée est prévue pour trois ans environ.

Si Votre Excellence y consent, la Fondation enverra au Honduras un groupe de spécialistes des questions d'enseignement, choisis avec l'approbation du Gouvernement du Honduras. Ce groupe sera placé sous la direction d'un fonctionnaire portant le titre de Chef du personnel de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement, qui représentera la Fondation pour toutes les questions touchant le programme et qui exercera, en outre, les fonctions de Directeur du service spécial de coopération. Les représentants des deux Gouvernements détermineront d'un commun accord les projets et les activités que le service spécial de coopération devra entreprendre et qui comporteront notamment l'envoi aux États-Unis de Hondurègues spécialisés dans les questions d'enseignement.

Si la solution paraît acceptable au Gouvernement du Honduras, mon Gouvernement propose également que les arrangements de détail en vue de la création du service spécial de coopération et de la mise en œuvre du programme soient énoncés ultérieurement dans un accord plus détaillé entre la Fondation et le Gouvernement de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération très distinguée.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Silverio Láinez
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Palais National
Tegucigalpa (D.C.), le 12 avril 1944

Note n° 1562

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence n° 173, en date du 29 mars dernier, relative à la mise en œuvre éventuelle d'un programme de coopération en matière d'enseignement au Honduras et je suis heureux, en réponse, de porter à la connaissance de Votre Excellence la communication suivante :

« SECRETARIAT D'ÉTAT À L'INSTRUCTION PUBLIQUE — N° 668 — Tegucigalpa (D.C.), le 5 avril 1944. Monsieur le Ministre : Mon Département a bien reçu votre note n° 1523 en date du 31 mars dernier, où vous avez eu l'obligeance de reproduire la note dans laquelle Son Excellence Monsieur John D. Erwin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans notre pays, déclare que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement est prêt à verser, aux fins de la réalisation du programme de coopération en matière d'enseignement que l'on envisage d'instituer au Honduras et que notre Gouvernement a déjà accepté, une somme de quatre-vingt mille (80.000) dollars en monnaie des États-Unis, qui sera consacrée à l'exécution des projets qui seront approuvés par voie d'accord entre les représentants des deux Gouvernements et au paiement des traitements et autres dépenses des spécialistes des questions d'enseignement qui seront envoyés par la Fondation; la même note propose d'autre part que le Gouvernement du Honduras verse une somme de quatre-vingt mille (80.000) lempiras, en monnaie du Honduras, et qu'il fournisse, en outre, sur le territoire hondurègne, le personnel et le matériel qu'il jugera utile. La note susmentionnée propose en troisième lieu la création d'un service spécial de coopération, similaire au Service interaméricain de coopération en matière de santé publique, en vue d'assurer la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'enseignement dont il est question plus haut, lequel durerait trois ans environ. La note précise que, moyennant votre accord, la Fondation enverrait au Honduras un groupe de spécialistes des questions d'enseignement qui seraient choisis avec l'approbation du Gouvernement du Honduras et placés sous la direction d'un fonctionnaire portant le titre de Chef du personnel de la Fondation interaméricaine pour l'enseignement dont il serait

le représentant et qui exercerait, en outre, les fonctions de Directeur du Service spécial de coopération. Le programme de coopération en matière d'enseignement comporterait aussi l'envoi aux États-Unis de Hondurègues spécialisés dans les questions d'enseignement. La susdite note propose enfin que, si la solution paraît acceptable à notre Gouvernement, les arrangements de détail en vue de la création du Service spécial de coopération et de la mise en œuvre du programme soient énoncés ultérieurement dans un accord entre la Fondation et notre Gouvernement. En réponse à votre note citée en référence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Département, considérant la haute importance que présente, pour la culture de notre pays, le programme de coopération en matière d'enseignement défini ci-dessus, accepte intégralement ledit programme et présente au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'entremise de votre Département, l'expression de sa reconnaissance pour cette preuve manifeste et éclatante de solidarité qui contribuera sans aucun doute à renforcer les liens d'amitié et de bonne intelligence qui unissent si heureusement nos Gouvernements et nos peuples. Agréez les assurances de la considération avec laquelle, j'ai l'honneur d'être votre très humble et obéissant serviteur. — (*Signé*) Angel G. Hernández — A Monsieur le Ministre des relations extérieures.»

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute estime et de ma considération distinguée.

Silverio LAÍNEZ

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique

